

15

2015

Revista  
de História  
da Sociedade  
e da  
Cultura

Século de Ouro  
*Siglo de Oro*

CENTRO DE HISTÓRIA  
DA SOCIEDADE E DA CULTURA

IMPRENSA DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA

# En torno a una traducción inglesa del *Buscón*. “*The pleasant story of Paul of Segovia*”, 1683

## Around an English translation of the *Buscon*: “*The pleasant story of Paul of Segovia*”, 1683

J. ENRIQUE DUARTE

Universidade de Navarra – GRISO  
eduarte@unav.es

Texto recibido em / Text submitted on: 10.09.2015

Texto aprobado em / Text approved on: 18.10.2015

**Resumen:** El presente artículo analiza una breve traducción del *Buscón* de Quevedo inserta en un libro titulado: *The Famous History of Auristella, Originally Written by don Gonsalo de Cespedes. Together with the Pleasant Story of Paul of Segovia, by Don Francisco de Quevedo. Translated from Spanish* y publicado en Londres en 1683. En el artículo se muestra que el autor, desconocido e identificado únicamente con las iniciales W.B., sigue los originales españoles publicados a partir de la edición de Zaragoza (1626). Es curioso que esta traducción del *Buscón* se aparte de la primera traducción inglesa de esta obra, realizada por John Davies en 1657 y que tiene como modelo la traducción francesa de 1633.

**Palabras clave:** Francisco de Quevedo; El *Buscón*; Traducción Inglesa, 1683

**Abstract:** This article analyses a brief translation of the *Buscón* by Francisco de Quevedo within a book whose title is: *The Famous History of Auristella, Originally Written by don Gonsalo de Cespedes. Together with the Pleasant Story of Paul of Segovia, by Don Francisco de Quevedo. Translated from Spanish* and published in London, 1683. This article proves that the author of this book, still known by his initials W.B., follows the Spanish originals from the printed edition published in Zaragoza, 1626. It is curious to note that this work published in 1683 does not follow the first English translation made by John Davies in 1657, which depends completely on the French made in 1633.

**Keywords:** Francisco de Quevedo; El *Buscón*; English translation, 1683

### 1. Introducción

El interés de Inglaterra por la literatura española de los Siglos de Oro se manifiesta de forma clara en la cantidad de traducciones existentes de

obras de nuestra literatura<sup>1</sup>. Para Navarro Errasti (1980: 155-156), el siglo XVII ve en Inglaterra el apogeo de los temas españoles que se manifiestan de forma contundente en la Corte de Carlos I con la visita que realiza a Madrid en 1623 (Jauralde 1999: 466 y ss.), siendo príncipe de Gales, y en la que le acompañan hombres de letras como John Mabbe y James Howell y las representaciones que una compañía de actores españoles realiza el 23 de diciembre de 1635 en la corte inglesa. Uno de los autores que tienen una relativa importancia, todavía por determinar en esta influencia de la literatura española, es Francisco de Quevedo.

Don Francisco, y especialmente su *Buscón*, al que voy a dedicar estas páginas, consiguen atraer la atención de Europa que le dedica diversas traducciones, partiendo de la francesa de 1633 por La Geneste que resulta ser la base de otras traducciones como la *príncipe inglesa* de John Davies de Kidwelly (con una segunda edición en 1670), la holandesa de 1642 o la alemana de 1671 (Roig Miranda 2003: 250). Todas estas traducciones muestran un final dulcificado muy diferente del original. Sin embargo, la traducción italiana con la que contamos y que se fecha en 1634 no sigue esa dependencia de la traducción francesa (Martinengo y Símini 2003. Ver también Navarro Errasti 1987b: 166).

Respecto a la relación de Quevedo e Inglaterra, la crítica se fija en dos aspectos: el primero intenta explicar las posibles influencias del autor madrileño en la literatura inglesa y, en segundo lugar, se enumeran las distintas traducciones de sus obras al inglés.

En cuanto a la influencia, hay dos tendencias. Una representada por Barker, para quien Quevedo no pudo influir en la literatura inglesa, ya que su estilo y su visión de España estaban muy alejados de la visión que de nuestro país tenían los lectores ingleses:

Las dificultades de estilo, mal gusto y retruécanos pueden explicar en cierta medida el olvido (en comparación con un Cervantes, por ejemplo) en que han caído las obras de Quevedo, pero el verdadero motivo se halla en algo más hondo y arraigado. El inglés medio ve a España de un lado como un país de romance, país de ensueño y de amor romántico, de alegría y de sol, de buen vino y buen pan, de picardías picarescas y de lances de humor. La visión negra de Quevedo está en plena contradicción con tal visión. Del otro lado, el inglés del siglo XVII leía con afán los manuales de devoción y los tratados de los

---

<sup>1</sup> Ver, por ejemplo, “Los siete libros de la Diana” de Jorge Montemayor (Chamosa 1987), las traducciones del “Quijote” (Cunchillos 1987), “La Celestina” (Guardia Massó 1987), “Las novelas ejemplares” (Luttikhuisen 1987), “El Lazarillo” (Santoyo 1987) o “El Guzmán de Alfarache” (Verdaguer Clavera 1987).

ascéticos y místicos españoles. La sátira y la suciedad de Quevedo tampoco encajaban con este país místico que admiraban y temían los ingleses. [...] El amargo Quevedo con su sátira y sus sufrimientos personales, destruía esa ilusión (Barker 1945: 434-435).

Sin embargo, para Navarro Errasti:

La proyección británica de Quevedo es ciertamente considerable. Las numerosas ediciones de los *Sueños* en los siglos XVII y XVIII vienen a justificar el hecho de que a Quevedo se le conociera en Inglaterra como autor de éstos, aunque como se ha visto, otras obras suyas, y en particular el *Buscón*, adquieren una difusión nada despreciable. Quevedo, pues, no es desconocido en Gran Bretaña; si su huella no ha sido más decisiva en la literatura inglesa, considero que se debe principalmente a la complejidad conceptista de su estilo, la cual es causa de que a la hora de traducir sus escritos se presenten dificultades insalvables que redundan en la pérdida de la más pura esencia quevedesca, dando lugar, en ocasiones, a textos carentes de originalidad que difícilmente pueden tomarse como modelo (Navarro Errasti 1980: 163)

Para Arbesú, la influencia de Quevedo en Inglaterra es semejante a la de Cervantes y analiza un libro de 1684 titulado *The Travels of don Francisco de Quevedo through Terra Australis Incognita* en el que Quevedo es el protagonista utilizado para atacar a su propio país y a la religión católica. Este hecho le lleva a pensar que la popularidad de nuestro escritor en la época de los Estuardos era enorme:

la popularidad de Quevedo en la Inglaterra de los Estuardos es muchísimo mayor de lo que la crítica ha apuntado hasta el momento, llegando incluso a competir con la de Miguel de Cervantes (1547-1616). Las ediciones de las obras de Quevedo en este país nada tienen que envidiar a las de Don Quijote, y las numerosas referencias a Quevedo en las antologías literarias de la época superan con creces a las de cualquiera de sus contemporáneos españoles. Por otra parte, la publicación de *Los viajes* a finales del XVII hace de este libro el último ejemplar de una serie de obras –legítimas o falsas– que los ingleses utilizaron para modelar una imagen particular de Quevedo de acuerdo con los intereses de la época. Intentaremos demostrar, pues, que existió una corriente literaria que aprovechó la popularidad de Quevedo entre el público inglés, además de su condición de español, para forjar una ideología determinada sobre su figura, ya sea como autor (al traducir o adaptar muchas de sus obras) o como personaje (al incluirlo en relatos tan extravagantes como el de *Los viajes*). (Arbesú 2006: 318)

Los editores ingleses comienzan a traducir a Quevedo tan pronto como 1640, pero casi inmediatamente encontramos el siguiente paso: falsificar las obras o la personalidad de Quevedo para conseguir un efecto determinado en el público inglés. No es este el lugar para realizar una enumeración de todas las traducciones inglesas de las obras de Quevedo, pero creo que es interesante, para situarnos en este ambiente, explicitar que estas traducciones durante el siglo XVII comienzan con la edición de los *Sueños* en 1640 por Richard Croshaw quien traduce cinco sueños<sup>2</sup>. Sigue la traducción en 1641 de dos sueños por Edward Messervy, publicados estas dos primeras ediciones por el mismo librero. Encontramos a continuación la traducción de Roger L'Estrange en 1668, con dos ediciones, una de ellas pirata; 1673, la quinta; 1678, la sexta; 1689, la séptima. Richard Sare y E. Hindmarsh se encargan de la octava en 1696; la novena, en 1702; la décima en 1708 y la undécima en 1715 (Navarro Errasti 1980: 159 y ss).

En 1657 se publica la primera traducción del *Buscón* al inglés por John Davies, ciudadano galés de Kidwelly:

*The Life and Adventures of Buscon The Witty Spaniard. Put into English by a person of Honour. By Don Francisco de Quevedo, a Spanish Cavalier, London, Printed by J.M. for Henry Herringman, 1657.*

John Davies no conocía la lengua castellana y traduce desde la edición francesa de 1633 con la que muestra “una dependencia total” (Navarro Errasti 1980: 160, n. 30. Ver también Navarro Errasti 1987a). Sin embargo, es un trabajo importante del que el traductor galés se sentía muy orgulloso, ya que se lo dedica a un amigo español que le recomendó vivamente este libro a pesar de que tiene cambios tan importantes que lo alejan definitivamente de la versión española<sup>3</sup>.

Tras una segunda edición de esta traducción en 1670, la siguiente etapa la representa un libro de 1683, cuyo título es el siguiente:

*The Famous History of Auristella, Originally Written By Don Gonsalo de Cespedes. Together With the Pleasant Story of Paul of Segovia, by Don Francisco de Quevedo. Translated from the Spanish, London, Printed for Joseph Hindmarsh, Bookseller to his Royal Highness, at the Black Bull in Cornhil, 1683.*

---

<sup>2</sup> Ver Navarro Errasti 1980: 158 y ss.

<sup>3</sup> Navarro Errasti 1987b: 182: “La versión inglesa es un buen trabajo, hecho con precisión y literalidad como rasgos dominantes, pero en absoluto es la traducción del *Buscón* de Quevedo; es la traducción de la obra francesa de la Geneste”.

Esta traducción es la que me propongo analizar en estas páginas. Por lo visto hasta ahora, nos daremos cuenta de que las traducciones inglesas del siglo XVII distan bastante de lo que entendemos hoy en día por traducción. Para Santoyo:

El traductor inglés de lengua española, nunca profesional durante el siglo XVI, no se sentía (en principio) atado a forma alguna del original. [...] Traducir no era todavía un oficio, ni un arte, sino una actividad marginal que muy pocos iban a censurar, entre otras razones porque eran muy pocos los que entendían o podían disponer del original con vistas a una comparación. [...]. Consideraban la traducción de cualquier volumen como “un acto de patriotismo”, en palabras de F. O. Matthiessen, más que como una actividad literaria (Santoyo 1987. 38-39)

## 2. La traducción del *Buscón* de 1683

El traductor de este libro se presenta con sus iniciales W.B. y dedica su trabajo a la honorable Lady Henrietta Grenville, de la que se declara pariente; hasta ahora la crítica no ha podido desvelar el nombre completo del traductor.

Este libro está organizado en tres secciones: la primera parte es una traducción de una novela de Gonzalo de Céspedes procedente de su *Poema trágico del Español Gerardo y desengaño del amor lascivo* (Madrid, 1615); la segunda parte es la traducción del *Buscón* de Quevedo, que voy a analizar más en profundidad, y la tercera es una traducción de la *Carta de las cualidades de un casamiento* traducida como *On the qualities of a Marriage; or certain Rules for the choise of a Wife in a letter to the Countess of* – “Sobre las cualidades de un casamiento; o ciertas reglas para la elección de una esposa en una carta a la condesa de–”

### 2.1. *The famous history of Auristella*

Resulta de la traducción de una de las novelas que se encuentran al comienzo del *Discurso segundo de la Primera parte del Poema trágico del Español Gerardo y desengaño del amor lascivo*, del que he podido consultar una edición de 1788. La traducción al inglés ocupa las 65 primeras páginas.

Se trata de un historia de honor y crímenes, que los lectores ingleses encontrarían muy interesante.

En general, esta traducción sigue muy de cerca el argumento de Céspedes, aunque con unos significativos cambios de nombres: Isdaura aparece como Auristella, Roberto como Philander y Leriano como Bennato. El padre de Isdaura, Leonardo Argentino, es en la traducción inglesa Lorenzo D'Spazo, la criada Julia es Mariana y el mayordomo vizcaíno, Andreo. El viaje a América de los progenitores de Roberto e Isdaura es sustituido por un viaje a Flandes.

## 2.2. *The pleasant story of Paul of Segovia*

Esta sección del libro ocupa de la página 66 a la 120, y viene a corresponder a una diez páginas de un libro normal. Nos encontramos con un *Buscón* abreviado que presenta un total de 5400 palabras y está formado por 4 bloques argumentativos:

- a) El primero de ellos es una introducción en la que muestra su procedencia (de Sigovia) y presenta a sus padres, Clement y Aldonce, y sus oficios: ladrón él y reparadora de virgos ella. Este bloque temático tiene una extensión total de 2,41% del total (127 palabras).
- b) El segundo bloque es el correspondiente a la escuela, en el que se cuenta la amistad con Diego Coronello, la aventura con Poncio de Aguirre y finaliza con el episodio del Rey de gallos y la batalla nabal. Este bloque temático posee una extensión total del 11,90% (638 palabras).
- c) El tercer bloque temático corresponde a las aventuras en el pupillage del dómine Cabra. Está formado por la descripción de Cabra, las primeras comidas, la simulación de la enfermedad por don Diego y Pablos, la muerte del pupilo extranjero y el rescate y recuperación de los estragos sufridos con los preparativos para el viaje a Alcalá. Tiene una extensión total del 57,71% (3119 palabras), siendo el bloque temático más extenso.
- d) El cuarto bloque temático se desarrolla en Alcalá, en el que se omiten las aventuras de Pablos y se centra en la carta del tío de Pablos, Alonso Ramplón, y la contestación del sobrino en otra carta en la que manifiesta que desea seguir sus pasos y convertirse en otro hombre de provecho como él, servidor del rey. Este apartado presenta una

extensión total del 27,98% (1512 palabras) y se aleja totalmente de la línea argumental del *Buscón* quevediano.

Se trata, por tanto, de una traducción de los primeros capítulos del *Buscón*, presentando un final abrupto en el que Pablos redacta una carta en la que promete seguir sus pasos y contarle a su tío más aventuras, pasaje este último que no he encontrado ni en la traducción inglesa de 1657, ni en la versión francesa de 1633. Si comparamos esta traducción con la edición crítica de la versión Z del *Buscón*, nos daremos cuenta de que esta extraña traducción de 1683 se centra en el libro primero y en los capítulos 1 (“En que se cuenta quién es y de dónde”), 2 (“De cómo fui a la escuela y lo que en ella me sucedió”), 3 (“De cómo fui a un pupilaje por criado de don Diego Coronel”), los tres primeros párrafos del capítulo 4 (“De la convalecencia y ida a estudiar a Alcalá de Henares”) y 7 (“De la ida de don Diego y nuevas de la muerte de mis padres, y la resolución que tomé en mis cosas para adelante”) en el comienzo del capítulo con la carta que le envía el tío a Pablos.

Uno de los problemas al que nos enfrentamos es saber qué edición se toma como modelo. El título del libro manifiesta claramente “*Translated from Spanish*”, pero no todos los críticos están de acuerdo. Frente a la traducción príncipe inglesa de 1657 realizada por John Davies que toma como modelo la francesa de 1633, Astrana Marín cree que esta traducción sigue un modelo español, aunque no especifica la versión del *Buscón* que sigue el texto inglés:

Tanto la novela de Céspedes como la de Quevedo, aunque vertidas directamente del castellano, sufren profundas alteraciones y supresiones (Astrana 1946: 794)

De la misma opinión es Thomas, quien se explica en semejantes términos:

Such a change of names would ordinarily create the suspicion that this version was but a rechauffe of an existing English translation. *The Pleasant Story of Paul of Segovia*, however, does not confirm that suspicion. The existing French and English versions of this story had already changed the names and some of the incidents of the Spanish original; the new translator, who signs himself W.B., returns to the original, which is all the more surprising as he is only reproducing the story in an abridged and fragmentary form. He only utilises the first twelve chapters, coming to an abrupt conclusion with the letter written by the hero to his uncle, the Hangman of Segovia (Thomas 1933: 286-287)

La duda de la procedencia de esta traducción aparece en las palabras de Navarro Errasti que explica lo siguiente:

Se trata, más que de una traducción, de un resumen, por lo que es difícil afirmar si su autor utilizó la versión francesa o el original español, o, incluso, la otra traducción inglesa. Astrana Marín insiste en que es una traducción directa del español. Sin embargo, hemos podido constatar que la decisión de Astrana es un tanto gratuita. El libro contiene asimismo *On the Qualities of a Marriage*, que es la versión inglesa de *Cartas de las calidades de un casamiento*. El traductor, del que sólo se sabe que es pariente de Lady Henriette Grenville, no ha podido ser identificado. No se conocen reimpresiones de esta obra. (Navarro Errasti 1987b: 177)

Admitiendo con esta autora que este *Buscón* inglés de 1683 es un tanto particular, su postura nos obliga a realizar un pequeño cotejo teniendo en cuenta por un lado la edición crítica de la versión Z<sup>4</sup> y por otro lado la traducción príncipe inglesa de 1657, que revela que *The pleasant story of Paul of Segovia* de 1683 no toma como modelo la anterior traducción inglesa, sino el original castellano.

Analizo, en primer lugar, los nombres de los personajes:

My Fathers Name was *Ysidore*, Native of the same City and by Trade a Barber (1657: 1)

I am of Sigovia, my Fathers Name is *Clement Paul*, a Native of the City; (Heaven take his Soul) (1683: 66)

Yo, señor, soy de Segovia. Mi padre se llamó *Clemente Pablo*, natural del mismo pueblo. Dios le tenga en el cielo (Z: 219).

His wife, who as I believe, was my mother, was called *Roguille*. It was the opinion of most of the Neighbourhood, that she was of the race of the Jews (1657: 1)

he married *Aldonce Saturna of Revola* who had the reputation not to be the best Christian of that Country (1683: 66)

Estuvo casada con *Aldonza de Saturno de Rebollo* [...]. Sospechábase en el pueblo que no era cristiana vieja (Z: 219)

---

<sup>4</sup> Rey, 2003: 37: "Todas las ediciones del *Buscón* de los siglos XVII y XVIII derivan de la impresa en Zaragoza en 1626 (Z), bien directamente, bien a través de Z2 (Zaragoza 1626 [en realidad, Sevilla]) o de Z3 (Zaragoza 1628). Algunos estudiosos afirman que hubo una extensa difusión manuscrita, pero como esta no dejó ninguna huella nada es posible decir sobre la misma. Los manuscritos que hoy conocemos del *Buscón* (designados con las siglas S, C y B) solo han sido tenidos en cuenta por los investigadores del siglo XX. Sus lecturas privadas no pasaron a las ediciones impresas durante aquellos siglos".

I began from that time, to keep company with those who were bigger then my self, insomuch that I become intimate with a Cavaliers son of the City, whose name was *Don Alonso de Sougniga* (1657: 9).

I was early put to School, where I contrasted friendship with the son of *Don Alonso Coronello*, a person of quality (1683: 67).

Llegábame, de todos, a los hijos de los caballeros, y particularmente a un hijo de *don Alonso Coronel de Zúñiga* (Z: 221).

Now it so fell out upon a day just after the Christmas Holy-dayes, that we going together to school, met with one wjose name was *Ponce d'Aguire*, a rag of the Law, who was not very well in his wits: Let us call yon fellow *Ponce Pilate*, quoth little Diego, and the run away (1657: 13)

One day as was walking the Street with my friend *Don Diego Coronello*, we met a man named *Pontius Dagura*, a man of publick employ; Don Diego bid me call him *Pontius Pilate*, which I did (1683: 68)

Sucedió, pues, que uno de los primeros que hubo escuela por Navidad, que, viniendo por la calle un hombre que se llamaba *Poncio de Aguirre*, el cual tenía fama de consejero, que el don Diaguito me dijo:

– Hola, llámale Poncio Pilato y echa a correr.

Yo, por darle gusto a mi amigo, llamele *Poncio Pilatos* (Z: 222)

He was at last inform'd of one *Ragot*, who used to teach Gentlemens children (1657: 21)

His Father soon after that took a resolution to place his son Pensioner, with a Graduate named *Cabra*, who in his House had the Tuition of some young Gentlemen of Quality (1683: 73)

Supo que había en Segovia un licenciado *Cabra* que tenía por oficio criar hijos de caballeros (1683: 225)

thereupon he provided a *steward* to oversee Don Diego's expences, him he furnish'd with Bills of exchange (1657: 39)

Alonso allotted his Son a Steward, whose name was *Aranda*, to govern his Affairs, with a Bill of Exchange on a Merchant called *Julian Merluche*, and accordingly we took Coach (1683: 104)

Y con esto diole un criado para mayordomo, que le gobernase la casa y le tuviese cuenta del dinero del gasto, que nos daba remitido en cédulas para un hombre que se llamaba *Julián Merluza* [...], del mayordomo, que se llamaba *Aranda* (Z: 231)

La traducción inglesa de 1657 cambia por sistema todos los nombres siguiendo la traducción francesa de 1633. El padre del Buscón, Clemente

Pablo se convierte en *Ysidore* haciendo un chiste con el nombre<sup>5</sup>, la madre Aldonza de Saturno de Rebollo se llama Roguille, y así ocurre con el resto de personajes como se ha podido apreciar.

Pero encontramos además otros cambios muy interesantes de la traducción de 1657 que contrastan con los de la obra de 1683, quien sigue el original castellano, especialmente en las omisiones:

his hair red, from which colour God deliver us (1657: 21)  
little head, covered with red hair; and it is sufficient to say according to the Proverb, *no good Cats or Dogs that are red*<sup>6</sup> (74)  
*su cabeza pequeña, pelo bermejo (no hay más que decir para quien sabe el refrán que dice “ni gato ni perro de aquella color” (Z: 225)*

his Hand like a Skeleton, if he stirred never so little, all his bones rattled within him (1657: 22)

his Hands as shrivled Loppings of Vines, viewing him from the Wast downwards: He seemed like a *Fork or Compass*, so long and magre did his Thighs appear when he moved (1683, pp. 75-76)

las manos como un manajo de sarmientos cada una. Mirado de media abajo, parecía *tenedor o compás*, con dos piernas largas y flacas (Z: 225)

He was an arch Villian and a miserable Hound (1657: 23)

In fine, one may call him the *Prototype of Poverty and Misery* (1683: 78)

Al fin, era *archipobre y protomiseria* (Z: 224)

Referencia al Diaquilón: omite 1657

This I protest began much to afflict me, and much the more when I certainly perceived, that such as had for some time been in this House had Complexions which looked as if daubed with *Diachilon* (1683: 79)

Yo, con esto, me comencé a afligir, y más me asusté cuando advertí que todos los que antes vivían en el pupilaje estaban como leznas, con unas caras que parecían se afeitaban con *diaquilón* (Z: 226)

Maldición de Pablos en la comida: omite 1657

*May the Devil confound thee* with all thou hast eaten said I, thee who makest so cruel Threats to my Bowels (1683: 82)

*¡Mal te haga Dios* y lo que has comido, lacerado –decía yo–, que tal amenaza has hecho a mis tripas (Z: 226)

---

<sup>5</sup> *Ysidore* con Y para hacer el siguiente chiste: “for some of our Neighbours tongues were to lavish as to report, that she had changed the Roman I of my Fathers name into a Greek Y” (1657: 1-2).

<sup>6</sup> Variante interesante porque la versión B la retira siguiendo las críticas del *Memorial* y el *Tribunal*. Ver Rey 2003: 60.

Misas en altar privilegiado: omite 1657

this cannot be done, if some charitable [89] persons do not recite for us extraordinary Prayers of Jubile, and cause *Masses* to be said for us on *some privileged'd Altar* (1683, pp. 88-89)

si alguno no nos reza en alguna cuenta de perdones y nos saca de penas con alguna *misa en altar privilegiado* (Z: 228)

Consecuencias del hambre: omite 1657: I found my doublet and hose a great deal to big for me, I began to suspect some one had changed my clothes (1657: 30)

Fear had made me leaner in one day than others in fifteen, My Shoulders and my Stomach did already swim in my Doublet; my Legs had need of seven pair of Stockins; my *Teeth were become of an Orange colour (the true colour of despair)*. *He made me read the first Lesson to the others, and my hunger was so great, that I broke my Fast in eating half of the words* (1686, pp. 89-90)

Ya mis espaldas e ijadas nadaban en el jubón, y las piernas daban lugar a otras siete calzas; *los dientes sacaban con tobas, amarillos vestidos de desesperación*. *Mandáronme leer el primer nominativo a los otros, y era de manera mi hambre que me desayuné con la mitad de las razones, comiéndomelas* (Z: 228)

Tocino en la olla: omite 1657.

Cabra at length heard that there were many murmurings in the City against him, for the bad chear he made us, resolved it should be better, and to that end he got a Box made of tin, full of holes, in with he put a little Bacon, and having fastened a little string to it, he let it hang a little while in the Pot, but finding that it was too expensive, he believed it to be sufficient only to shew it the Bacon without putting it in (1683: 91)

solo añadió, a la comida, tocino en la olla por no sé qué le dijeron un día de hidalguía allá afuera. Y así, tenía una caja de hierro toda agujereada como salvadera, abríala y metía un pedazo de tocino en ella que la llenase, y tornábala a cerrar y metíala colgando de un cordel en la olla para que le diese algún zumo por los agujeros y quedase para otro día el tocino. Parecióle que en esto se gastaba mucho y dio en asomar el tocino en la olla (Z: 228).

Criado echado por las migas en la ropilla: omite 1657

He made his old Aunt the Governess of the Family, and to dress our provision for us, and to serve his Pensioners; and turned away his man, because on a Friday he perceived some few Crumbs of Bred to me on his Clothes (1683: 95)

Metió en la casa la vieja por ama para que guisase y sirviese a los pupilos, y despidió al criado porque le halló el viernes a la mañana, con unas migajas de pan en la ropilla (Z: 229)

Padres del yermo: omite 1657:

and at four dayes end we sate up in our beds, yet all this while, we did but look like shadows in respect of others (1657, pp. 37-38)

At the end of four daies we arose, but looked like the shadows of other men; and so yellow and magre we were, that once we were taken to be the Offspring of the *Fathers of the Desert* (1683: 102)

Levantábamos a hacer pinicos dentro de cuatro días y aún parecíamos sombras de otros hombres y, en lo amarillo y flaco, simiente de los *padres del yermo* (Z: 231)

La traducción de 1657 omite pasajes que contienen referencias a elementos religiosos. Sin embargo, la traducción de 1683 demuestra seguir a la versión castellana Z incluyéndolas. Como se puede comprobar, la traducción 1683, a pesar de su brevedad, sigue con bastante exactitud estos pasajes

No quiero tampoco extenderme mucho más en proporcionar ejemplos, pero algunos son muy interesantes y no me resisto a citarlos:

I so fell out that *next morn*, whilest we were saying the Creed, and our other prayers (1657: 14)

This made so dreadful an impression on my spirits, that *the day following*, I being called to say my Prayers (1683: 69)

Mandáronme *el día siguiente decir*, como solía, las oraciones a los otros, llegando al Credo (Z: 222)

my Master intended to give some recreation to his schollars, resolve to make a *Royalty*. *The cake was divided and the Kingdom of the Bean came to my share* without any artifice (1657: 14). (Es la tradición del pastel horneado con una alubia dentro con lo que el que la descubre se convierte en el rey de la noche). It happened not long after (the Time of Carnival) a King of the Schollars was to be made; (a pleasant custom in those Parts) and the *Lot fell on me* (1683, pp. 69-70)

*Echamos suertes* entre doce señalados por él, y *cúpome a mí* (Z: 222)

my hunger-starv'd Horse, fell upon a Basket of *Coleworts* and forthwith devoured them, stuffing his Guts, and not a little overjoy with so pleasant a bait (1657: 16)

my Horse being almost famished, greedily seized on a *Cabbage*, and almost made but one swallow of it (1683: 71)

agarró mi caballo un *repollo* a una, y ni fue visto ni oído cuando lo despachó a las tripas (Z: 223)

Amidst this scuffle, my Companions armed by this, in their Kings defense, broke two of the herb-women *necks* (1657: 17)  
my Comrades in the mean time with stones repulsed the Fruiterers, and wounded two of them in the *head* (1683: 72)  
Ya mis muchachos se había armado de piedras y daban tras las verdureras, y *escalabraron* dos (Z: 223)

In came the Officers, who seized upon the Herb-women, and such scholars and arms, as they could catch; for my subjects had made use of their weapons in an offensive way, which they intended only for shrew as *Daggers, Swords and Spears* (1657: 17).  
at length the Officers of Justice came and seized some of them and some of the Scholars, and disarmed them for they had *Swords and Poniards* as the Kings Guards (1683: 72)  
Vino la justicia, prendió a berceras y muchachos, mirando a todos que armas tenían y quitándoselas, poque habían sacado algunas *dagas* de las que traían por gala, y otros, *espadas pequeñas* (Z: 223)

his nose like a *saddle*, you would have imagined, someone had *broken the bridge* of it with a clap (1657: 21)  
his Nose half eaten by *Scurf*, which came not to pass through Debauchery because that would cost money (1683: 74)  
la nariz, entre Roma y Francia, porque se le había comido de unas *búas de resfriado*, que aún no fueran de vicio porque cuestan dinero (Z: 225)

his throat was as long as a *Cranes* (1657: 22)  
His Throat was as long as an *Austritchs*; the Apple whereof seemed so large as if necessity had forced it out to see for Victual (1683: 75)  
el gaznate, largo como *avestruz*, con una nuez tan salida que parecía se iba a buscar de comer forzada por la necesidad (Z: 225)

if he stirred never so little, all his *bones rattled* within him (1657: 22)  
His Bones refounded like the *Ivory Clickets of a Leopard*, which they use to give People notice to avoid them (1683: 76)  
le sonaban los huesos como *tablillas de san Lázaro* (Z: 224)

he wore a cap which the *rats* had all beateen, for the Grease sake (1657: 22)  
He wore in Summer a Bonnet which was *nibled by Mice*, which heretofore might be Cloth, and was lined with the sweaty Greece which fell from his Head (1683: 76)  
Traía un bonete los días de sol, *ratonado con mil gateras* y guarniciones de grasa (Z: 225)

everyone would have taken him for a *Scar-crow* (1657, pp. 22-23)  
his long Hair that covered his Vest (as narrow and short as it was) made him  
look like a true *Lacquey of Death* (1683: 77)  
Parecía, con los cabellos largos y la sotana mísera y corta, *lacayuelo de la muerte*  
(Z: 225)

an being older then some, and stronger then others, I began to lay about me  
with both my hands, and that so simbly, that in *three or four mouth-fulls* I had  
consumed above half of what our Master had left upon the table (1657: 27)  
but being lately better fed, and stronger than the others, I pull'd the Dish to me,  
which all had seiz'd on, and of *three* morsels I swallowed *two*, which made them  
grumble (1683: 83)  
como más sano y fuerte que los otros, arremetí al plato, como arremetieron  
todos, y emboqueme de *tres* mendrugos los *dos* y el un pellejo. Comenzaron los  
otros a gruñir (Z: 227)

He sent to hire a *coach* for us (1657: 35)  
then he got us carried from thence in a *Chair* (1683: 99)  
Nos mandó llevar en *dos sillas* a casa (Z: 230)

There were Oculists sent for, to search out our eyes, for they were sunk into our  
heads, that we stood in need of a wormer to scrue them up again (1657: 36)  
Spies were sent for to pry into what part of our faces our Eyes were hid  
(1683: 100)  
Trujeron exploradores que nos buscasen los ojos por toda la cara (Z: 231)

En el episodio de Rey de carnaval, Pablo explica, en la versión Z, que su caballo engulle un “repollo” que va dando vueltas hasta que acaba en las tripas. La traducción de 1683 utiliza el término *a cabbage*, que es mucho más cercano al original que la expresión en plural utilizada por la traducción de 1657: “a Basket of Coleworts”; en la descripción del dómine Cabra hay elementos muy interesantes: la traducción de 1657 explicita que Cabra tiene la nariz rota, aspecto que el original español no afirma sino que estaba comida “de unas búas de resfriado”, elemento que sigue fielmente 1683: “his Nose half eaten by Scurf”. La traducción de 1657 explica que Cabra es un espan-tapájaros: “scar-crow”. Pero este no es el término que utiliza el modelo castellano que lo define como *lacayuelo de la muerte*, término que intenta buscar la obra de 1683 en “a true Lacquey of Death”

Hay algunos casos en los que la composición de 1683 se aleja de la versión de Z:

away ran I to Don Diego, who was newly come home *with a cut in his head*, which he receiv'd in the fray, which made his Father and Mother conclude not to send him any more to School (1657 p. 18)

I returned to Don Alonso Coronello with his Son, who *was preserved in the Battle* (1683: 73)

salime de casa y fuime a ver a mi amigo don Diego, al cual hallé en la suya *descalabrado*, y a sus padre resueltos por ello de no le inviar más a la escuela (Z: 223)

Por ejemplo, Z explica que tras la batalla nabal, don Diego es “descalabrado”, lo que hace que su padre tome la decisión de quitarlo de la escuela y llevarlo al pupillage de Cabra. En este caso la traducción de 1683 afirma que don Diego salió ileso, lo que produce cierta incoherencia porque no explica el motivo por el que don Alonso saca a su hijo de la escuela.

### 2.3. *On the qualities of a Marriage*

Corresponde esta parte de la traducción a la *Carta de las cualidades de un casamiento*. Ocupa las páginas 123 a la 140 y presenta un total de 1432 palabras que vienen a ser tres páginas de un libro normal.

Una rápida comparación con la edición realizada por Celsa Carmen García Valdés<sup>7</sup> muestra que la carta traducida omite ciertos pasajes: en primer lugar, el párrafo inicial, ciertamente erudito, que se centra en una glosa de los *Proverbios*, 30, 10: “La mujer fuerte ¿quién la hallará?”. Más adelante, al final de la carta omite dos pasajes: el primero se refiere a la mujer de mala condición (‘de mal genio’) y el pasaje en el que se menciona a la dueña, probablemente por la dificultad en la traducción de este fragmento.

Otro cambio insignificante es que la traducción de 1683 intercambia la posición de dos párrafos en la que el autor se describe a sí mismo como “cojo” y el siguiente en la que se define como persona “no aborrecible ni enfadosa”.

En principio, observamos la misma técnica que en la traducción del *Buscón*. El traductor busca la precisión y sigue con bastante acierto el original. En algunos momentos, parece querer puntualizar, aclarar o esclarecer algunos elementos del modelo, quizá para acercar las circunstancias propias del texto a los lectores ingleses. Así, por ejemplo, cuando el texto explicita que le da igual las mujeres altas o bajas ya que hay chapines, la traducción hace un inciso aclaratorio:

---

<sup>7</sup> Ver “Carta de las cualidades de un casamiento”, García Valdés, (ed.): 460-467.

Chiopins or Stilts (much used in Spain and Italy). (*On the qualities*. 134)

O cuando se explica que es más deseable la mujer flaca que la gorda (“más la quiero alma en cañuto u pellejo en pie, que doña Mucha o cuba en zancos”<sup>8</sup>), la traducción que analizo se desvía con una expresión inglesa:

would be more acceptable to my Fancy, to be rather slender as a Cow than gross as a Tun (*On the qualities*: 135).

Lo mismo ocurre cuando se rechaza la posibilidad de las dueñas, donde la traducción no parece muy segura de haber acertado con el término escogido “Governess” y matiza al lado añadiendo el término “*Duegna*”.

### 3. Conclusiones

Nos encontramos, me parece, con un libro muy interesante que presenta una traducción de una novela de Gonzalo de Céspedes y Meneses y dos obras de Quevedo: el *Buscón* y la *Carta de las cualidades de un casamiento*. En general, podemos apreciar que el traductor sigue con bastante precisión los originales castellanos.

En el caso del *Buscón*, creo que el término “resumen”, utilizado por Navarro Errasti, no es adecuado para describirlo. No se trata de una sinopsis de toda la acción, sino que encontramos una traducción bastante precisa de los primeros capítulos de este libro. Es posible que fuese el inicio, el borrador de una traducción más extensa que después, por cansancio o por razones que no alcanzo, se haya abandonado. Pero desde luego, creo que hay que descartar la idea de que esta traducción tenga algo que ver con la traducción príncipe inglesa de 1657, su reedición en 1670, o la francesa de 1633.

En definitiva, es posible que el autor aprovechara en 1683 la fama que tenía don Francisco en Inglaterra tal y como afirma Arbesú. De cualquier forma, de lo que sí estamos seguros es que el traductor, W.B., quien quiera que fuese, conocía lo suficiente de la lengua castellana y era un enamorado de la obra de Quevedo.

En cualquier caso, sorprende la poca atención de la crítica, lo que nos advierte de la cantidad de trabajo que nos queda por realizar en este apasionante mundo de las relaciones interculturales de dos países y dos idiomas.

---

<sup>8</sup> “Carta de las cualidades de un casamiento” García Valdés, (ed.): 465.

## Bibliografía

- ASTRANA MARÍN, Luis (1946). *Epistolario completo de don Francisco de Quevedo-Villegas*. Madrid: Instituto Editorial Reus.
- ARBESÚ, David (2006). “La manipulación ideológica de las obras de Quevedo en la Inglaterra del siglo XVII”, *La Perinola*, 10, 317-338.
- BARKER, John William (1945). “Notas sobre la influencia de Quevedo en la literatura inglesa”. *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, 21, 429-435.
- CHAMOSA, José Luis (1987). “Bartholomew Yong: la traducción inglesa de las *Dianas*”, in Julio César Santoyo, and Isabel Verdaguer, (ed.), *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (s. XVI-XVII)*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 59-79.
- CUNCHILLOS, Carmelo (1987). “Traducciones inglesas del *Quijote* (1612-1800)”, in Julio César Santoyo, and Isabel Verdaguer, (ed.), *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (s. XVI-XVII)*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 89-113.
- GUARDIA MASSÓ, Pedro (1987). “The Spanish Bawd, Londres, 1631”, in Julio César Santoyo, and Isabel Verdaguer, (ed.), *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (s. XVI-XVII)*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 129-146.
- JAURALDE POU, Pablo (1999). *Francisco de Quevedo (1580-1645)*. Madrid: Castalia.
- LUTTIKHUIZEN, Frances (1987). “Traducciones inglesas de las *Novelas ejemplares*”, in Julio César Santoyo, and Isabel Verdaguer, (ed.), *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (s. XVI-XVII)*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 147-164.
- MARTINENGO, Alessandro, Diego Símini (2003). “La primera traducción italiana del *Buscón*” in Alfonso Rey (ed.), *Estudios sobre el Buscón*. Pamplona: Eunsa, 273-294.
- NAVARRO ERRASTI, María Pilar (1980). “Inglaterra y Quevedo”, *Letras de Deusto*, 20, 149-166.
- NAVARRO ERRASTI, María Pilar (1987a). “J. D. Primer traductor inglés del *Buscón*, reconstrucción de su biografía a través de los prefacios de sus traducciones”, *Miscelánea: A journal of English and American Studies*, 8, 33-60.
- NAVARRO ERRASTI, María Pilar (1987b). “Quevedo en lengua inglesa”, in Julio César Santoyo, and Isabel Verdaguer, (ed.), *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (s. XVI-XVII)*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 165-188.
- QUEVEDO, Francisco (1993). “Carta de las cualidades de un casamiento. A doña Inés de Zúñiga y Fonseca, condesa de Olivares”, in Celsa Carmen García Valdés (ed.), *Prosa festiva completa*. Madrid: Cátedra, 460-467.

- QUEVEDO, Francisco (1657). *The life and adventures of Buscon. The witty Spaniard. Put into English by a Person of Honour. To which is added The provident Knight. By Don Francisco de Quevedo, A Spanish Cavalier*. London: Printed by J. M. for Henry Herringman.
- QUEVEDO, Francisco (2007). *El Buscón. Edición crítica de las cuatro versiones. La del Buscavidas, por otro nombre don Pablos. La vida del Buscón, llamado don Pablos. Historia de la vida del Buscón, llamado don Pablos, ejemplo de vagamundos y espejo de tacaños (versiones Z y B)*. Alfonso Rey (ed.), Madrid: C.S.I.C.
- REY, Alfonso (2003). “El texto del *Buscón*”, in Alfonso Rey (ed.), *Estudios sobre el Buscón*, Pamplona: Eunsa, 37-64.
- ROIG Miranda, Marie (2003). “Las traducciones francesas del *Buscón*”, in Alfonso Rey (ed.), *Estudios sobre el Buscón*, Pamplona: Eunsa, 243-272.
- SANTOYO, Julio César (1987). “*El Lazarillo en Inglaterra: primera traducción (1568), primera edición (1576)*”, in Julio César Santoyo, and Isabel Verdaguer, (ed.), *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (s. XVI-XVII)*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 7-24.
- W. B. (1683). *The Famous History of Auristella, Originally Written by don Gonsalo de Cespedes. Together with the Pleasant Story of Paul of Segovia, by Don Francisco de Quevedo. Translated from Spanish*. London: Joseph Hindmarsh. Bookseller to his Royal Highness, at the Black Bull in Cornhill.
- THOMAS, Henry (1933). “The English Translations of Quevedo’s *La vida del Buscón*”, *Revue Hispanique*, 81, 282-299.
- VERDAGUER CLAVERA, Isabel (1987). “Traducciones inglesas del *Guzmán de Alfarache*”, in Julio César Santoyo, and Isabel Verdaguer, (ed.), *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (s. XVI-XVII)*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 115-128.